

## CV and Academic Achievements of Lab Director

Lauren Frederick Pfister / 費樂仁  
Professor of Hong Kong Baptist University  
e-mail: [feileren@hkbu.edu.hk](mailto:feileren@hkbu.edu.hk)

Born: Denver, Colorado, USA, November 8, 1951

### EDUCATION:

1987	PhD	University of Hawai'i at Manoa, Comparative Philosophy
1982	MA	San Diego State University, Philosophy
1978	MDiv	Conservative Baptist Theological Seminary, Denver
1973	BA	University of Denver, American Studies

### PROFESSIONAL POSITIONS (since 1987):

- 2011- Fellow, Hong Kong Academy of the Humanities
- 2010- Distinguished Adjunct Researcher of the Institute for the Promotion of Chinese Language and Culture, People's University, Beijing
- 2005- Fellow, Lam East-West International Research Studies Centre (HKBU)
- 2005- Full Professor, Religion and Philosophy / Humanities, (HKBU)
- 2005- Registered as a Subject Specialist with the Hong Kong Council for Academic Accreditation (currently valid until the end of June 2011)
- 2005- Research Fellow, Research Center for Chinese Philosophy and Culture, The Chinese University of Hong Kong
- 2005- Member, Advisory Board, Philosophy Department, Lingnan University
- 2004- Member, Graduate Studies Committee, Religion and Philosophy Department
- 2004- Member, Editorial Board, *Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens* and *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* (Bonn, Germany)
- 2004-06 Elected Representative of the Arts Faculty for the HKBU Senate
- 2003- Member, Editorial Board, *Ching Feng* (Hong Kong)
- 2001-09 Associate Researcher, Centre for Sino-Christian Studies
- 1999- Consulting Editor, *Journal of the History of Christianity in Modern China* (HKBU/In house)
- 1999- Crosslisted as Faculty Member in Humanities (HKBU)
- 1997- Associate Editor, *Journal of Chinese Philosophy* (USA/Blackwell Pub.)
- 1997- Member, Research Programme on Christianity in Asian Contexts (HKBU)
- 1995- Special Academic Editor, *Xueshu jilin* «學術集林» (Shanghai)
- 1995- Associate Professor, Religion and Philosophy Department (HKBU)
- 1991- Tenured Faculty Member, Religion and Philosophy Department (HKBU)

1987-91 Lecturer, Religion and Philosophy Department (HKBU)

1987-97 Assistant Editor, *Journal of Chinese Philosophy* (USA)

TEACHING:

***Classes Teaching or Taught at HKBU – Undergraduate Classes:***

World Religions: An Introduction; World Religions and the Meaning of Life; Confucianism; Daoism; Confucian-Christian Dialogue and Interaction; Philosophy of Christian Religion; Major Biblical Themes; Approaches to the Study of Religion; Religion in Modern Society; Religion in Secular Society, Philosophy of Religion, Christianity and Asian Cultures.

Introduction to Philosophy; Major Streams in Western Philosophy; Major Streams in Chinese Philosophy; Great Thinkers on Life; Man in the Modern World; Human Self-Discovery; Science, Technology, and Society; East-West Philosophy (team taught); The Story of Chinese Philosophy (in Cantonese and English), The Story of Western Philosophy, Moral Leadership, Existence and Reality.

Graduate Classes: (In Master of Liberal Arts and Ethics) Cross-modular Topics in Liberal Studies (focusing on Independent Enquiry)

***Classes taught in other institutions in Hongkong:***

Philosophy of Religion; Religion, Philosophy and Practice in Confucian, Buddhist, and Daoist Education; History of Western Civilization; History of Confucian-Christian Dialogue.

***Classes taught in Overseas Institutions:***

(Doctoral level, Bonn University, Winter 2000) James Legge and the 19<sup>th</sup> Century Construction of Sinological Orientalism; (Doctoral level, Bonn University, Spring 2001) Selected Studies in Qing Dynasty and 20<sup>th</sup> Century Ruist Philosophy; (Graduate Level, Berne University, Winter 2007) Critical Reflections on Ruist and Daoist Religions

***PhD Students Co-supervised at HKBU:*** 1 Student (currently); 5 students so far.

***MPhil Students Supervised at HKBU:*** 0 Student (currently); total: 2 student so far.

***LEWI Resident Graduate Student Supervision at HKBU:*** 5 students (2 PhD, 3 MA)

***External Examining:***

PhD Dissertations 5 (Chinese University of Hong Kong, 2000; University of Hong Kong, 2007 and 2011; two from Hebrew University of Jerusalem, 2009)

MPhil Theses 3 (University of Hong Kong, 1991, 1993 and 2010)

***BA Honours Projects Advised [and those Evaluated]:***

Since 1991, 38 projects (8 in English; 30 in Chinese) advised, [2 English and 25

Chinese evaluated as Second Reader] all but four from Religious Studies Course.

MAJOR FELLOWSHIPS AND HONOURS:

- 2008 Visiting Professor, Philosophy Department, East China Normal University (for two months, March and April 2008)
- 2007-2008 Visiting Professor and Researcher, Institute of the Science of Religion (*Institut für Religionswissenschaft*), Berne University
- 2005 Visitor (one summer month), Center for Applied Philosophy and Public Ethics (CAPPE), Melbourne University, Australia
- 2005 Award: “Outstanding Books of 2004 for Mission Studies” for *Striving for the Whole Duty of Man* in the *International Bulletin for Missionary Research* (Yale University), 29:1 (January 2005), p. 43.
- 2000-01 Deutsche Forschungsgemeinschaft Fellowship for Visiting Professorship at the Sinology Seminar, Bonn University, Germany
- 2000 Two month Visiting Fellowship at the School of Philosophy, University of New South Wales, Sydney, Australia (starting July 2000)
- 1998 Short-term Fellowship to Manchester College, Oxford (HKBU)

MAJOR GRANTS:

- 2005-2008 Earmarked Research Grant for Richard Wilhelm Research (Hong Kong Government’s Commission for ERG)
- 2005-2007 Grant for Translating Legge Book (HKBU Faculty Research)
- 2003-2004 Germany/Hong Kong Joint Research Grant for Project comparing the Missionary-Sinological Translations of Richard Wilhelm and James Legge
- 1993-96 National Endowment for the Humanities (USA), Legge Project
- 1992-97 Research Grant Commission (Hong Kong), Legge Project

WRITINGS AND PROJECTS:

***Monographs and Collaborations:***

*Striving for ‘The Whole Duty of Man’: James Legge (1815-1897) and the Scottish Protestant Encounter with China.* Vol. 34 in the Scottish Studies International Series edited by Horst W. Drescher (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004).

Two volumes, totaling 758 pages. Awarded “Outstanding Book of 2004” Award by the International Bulletin of Missionary Research in January 2005.

Collaborative Translation Project: Feng Youlan, *A History of Twentieth Century Chinese Philosophy*, translated and annotated by Du Youliang, Gao Wangzhi,

Diane B. Obenchain, Zhao Fusan, and Lauren Pfister. [Original work: 馮友蘭著《中國現代哲學史》(1992)] Manuscript revised in early 2000, pursuing further revision and a committed publisher in 2011.

*From “Case Studies” to a Modern Understanding of “Chinese Philosophy”:* Feng Youlan’s Overlooked Account of How to Develop a History of Modern Chinese Philosophy from Traditional Chinese Sources. Manuscript in process, forthcoming in the publications of the East Asian Institute of Bochum University, to be published by Harrassowitz Verlag.

**Registered Course Packs Created:**

RP 1380 Moral Leadership (30 articles), for Winter/Spring 2005. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP002005BU

RP 1380 / RP 2180 Moral Leadership (19 articles), for Winter/Spring 2006. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP060003BU and #HCP060004BU (republished for Winter/Spring 2007)

REL2340 Existence and Reality (21 articles), for Winter/Spring 2006. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP060007BU (republished for Winter/Spring 2007)

RP 1380 Moral Leadership (16 articles), for Fall 2009. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP080116BU.

**Editing and Special Contributions (65 items):**

*The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Pergamum Press, 2 medium-sized articles on Confucianism and Chinese theological terms, 1994.

Chan Sin-wai and David E. Pollard, eds., *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese Translation*, a major article on James Legge 理雅各. Chinese University Press, 1995.

Jonathan Z. Smith, ed., *HarperCollins Dictionary of Religion*, HarperCollins Press, 19 small articles on Confucianism and Christianity in China, 1995.

A. Scott Moreau, ed., *The Evangelical Dictionary of World Missions*, Baker Book House Co., 10 small articles on missionaries to China, Spring 2000.

J. M. Y. Simpson and J. F. A. Sawyer, eds., *Concise Encyclopedia of Language and Religion* (Amsterdam: Elsevier, May 2001), 2 updated and revised articles on “Confucianism” and “Chinese, Translation of theological terms into”, pp. 42-46 and pp. 118-122 respectively.

Antonio Cua, ed., *Encyclopedia of Chinese Philosophy* (New York: Routledge, 2003), articles on “Kang Youwei” (pp. 337-341), “Tan Sitong” (pp. 709-712), and

“Translation and its Problems” (pp. 734-739).

Xinzhong Yao, ed., *RoutledgeCurzon Encyclopedia of Confucianism*, 2 Volumes (London and New York: Routledge and Curzon Press, 2003). Published within 9 short articles and 14 medium sized articles on 20<sup>th</sup> Century Confucianism.

Hillerbrand, Hans J. ed., *Encyclopedia of Protestantism*, 4 Volumes (New York/London: Routledge, 2004), articles on “James Legge” (Vol. 3, pp. 1076-1079), “Watchman Nee” (Vol. 3, p. 1374) and “Wang Mingdao” (Vol. 4, pp. 1974-1975).

(與潘德榮) 〈成中英論著目錄 (1965~2005.6)〉 (Bilingual Bibliography for Prof. Chung-ying Cheng in a Festschrift prepared for his 70<sup>th</sup> Birthday)載 潘德榮, 主編 ed. Pān Déróng 《本體與詮釋—賀成中英先生 70 壽誕論文專輯》 (*Ontology and Hermeneutics: Festschrift for Mr. Chung-ying Cheng on his 70<sup>th</sup> Birthday*) (上海 Shanghai: 上海社會科學院出版社 Shanghai Social Science Academy, 2005 年), 頁 508 至 532。 (pp. 508-532)

Lauren F. Pfister, ed., *Hermeneutic Thinking in Chinese Philosophy* (Vol. 1 in the Journal Supplement Series to the *Journal of Chinese Philosophy*) (Boston: Blackwell, 2006). 159 pages.

“A Few Basic Reasons Why Issues of Gender are So Significant in the Study of Religions in the 21<sup>st</sup> Century”, 《香港浸會大學宗教及哲學學會學術週特刊 – 宗教與性別 / Gender and Religion》 (22-27 January 2007), pp. 1-5.

Lauren F. Pfister, ed., “Modern and Contemporary Chinese Hermeneutics”, *Journal of Chinese Philosophy* 34:1 (March 2007). 149 pages.

“Bible Translations and the Protestant ‘Term Question’”, “Attitudes towards Chinese Cultures, 1860-1900” and “China’s Missionary-Scholars”, in R. G. Tiedemann, ed., *Handbook of Christianity in China. Volume Two: 1800 to the Present* (Leiden and Boston: E. J. Brill, 2010), pp. 361-370, 405-416, and 742-765 respectively.

Articles in May Holdsworth and Christopher Munn, eds., *Dictionary of Hong Kong Biography* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2011), including those on John Chalmers (p. 67), Che Kam-kwong (pp. 82-83), Ho Tsun-sheen (pp. 193-194), James Legge (pp. 253-255), Henrietta Shuck (pp. 391-392), and Jehu Lewis Shuck (p. 392).

Consultant for “creative book presentation” and essay on “Why Listen to [the] Past?” for *Wisdom That Sticks*, a set of chopsticks with poignant sayings from the Lunyu in Chinese and English etched onto the top portion of each stick. Prepared in different sets of four sticks: “Confucius: The Cultivated Life – The Wise and the Virtuous” with “Suggestions by Lauren Pfister. Published by the Foreign Language Teaching and Research Press in Beijing, ISBN 978-7-5600-8829-7.

***Forthcoming Major Works:***

Edited volume in English as an issue of *Contemporary Chinese Studies*, entitled Expanding Horizons of Religion and European Culture for China: Selected Essays of Zhao Fusan (translator: Curie Qu Li), with introductory essay entitled “Walking Forward Reflectively: Zhao Fusan’s Torturous Journey since the 1980s”. Forthcoming in 2012.

Edited volume in English on Richard Wilhelm’s life and Works tentatively entitled *Out of the Soul of Ancient China: Explorations of Richard Wilhelm’s Mission*, being prepared for Washington University Press. Planned submission in Spring 2012.

Coordinating Editor of a multivolume work (eight to ten volumes) of *James Legge’s Selected Works*, being prepared for publication by East China Normal University Press, to be published in 2015.

***Other Articles (Beyond Special Contributions):***

Between 1983 to 1994, there were 24 scholarly articles published, but extensive details about these materials are not recorded in the following lists.

Topics of Articles include Philosophical Themes (European, Chinese, American, and comparative traditions); Issues in the Study of World Religions; Sinological Themes; Translations from Chinese and French into English on Chinese Philosophical Themes. Most articles were written in English, but there have also been 10 articles translated by others into Chinese, 2 into German, 1 into Croatian.

Overall, besides over 30 chapters in books and proceedings which have been published, there are also over 50 articles appearing in the following academic journals:

*Asian Thought and Society;*

*Buddhist-Christian Studies;*

*Bulletin of the History and Philology Institute of the Academia Sinica;*

*Bulletin of the School of Oriental and African Studies;*

*Bulletin of the Scottish Institute of Missionary Studies;*

*Chinese Graduate School of Theology Journal;*

*Chinese Theological Review;*

*Ching Feng;*

*Darshana International (India);*

*Filozofska Istrazivanja* (Yugoslavia) *History and Culture* (Hongkong);  
*The Hong Kong Linguist*;  
*Humanist Newsletter*;  
*International Bulletin of Missionary Research*;  
*Journal of Chinese Philosophy*;  
*Journal of Chinese Religions*;  
*Journal of Classical Sociology*;  
*Journal of Foguang University: Humanities and Social Sciences Division*;  
*Journal of the History of Christianity in Modern China*;  
*Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*;  
*minima sinica*;  
*Monumenta Serica*;  
*Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy at Academia Sinica*;  
*Orientierungen* (Bonn, Germany);  
Oxford University's Institute of Modern Chinese Studies (*Working Paper Series*)  
*The Pelican Record* (Oxford);  
*Philosophy East and West*; *ReligiousStudies News* (USA);  
*Shijing Studies* (Tokyo, Japan);  
*Thought* [思] (Hongkong);  
*Sino-Western Cultural Relations Journal*;  
*Studies of Chinese Classical Learning* (Taiwan);  
*Synthesis Philosophica* (Yugoslavia);

***Selected Journal and Book Articles (including only those published since 1995):***

1. "The Different Faces of Contemporary Religious Confucianism: An Account of the Diverse Approaches of Some Major Twentieth Century Chinese Confucian Scholars", *Journal of Chinese Philosophy* 22:1 (March 1995), pp. 5-79.
2. "James Legge's Metrical Book of Poetry", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 60:1 (February 1997), pp. 64-85.
3. "The Legacy of James Legge", *International Bulletin of Missionary Research* 22:2 (April 1998), pp. 78-82.
4. "A Transmitter but not a Creator: The Creative Transmission of Protestant Biblical Traditions by Ho Tsun-Sheen (1817-1871)" in Irene Eber, et. al., eds., *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact* (Nettetal: Steyler Verlag, 1999), pp. 165-197.
5. "Discovering Monotheistic Metaphysics: The Exegetical Reflections of James Legge (1815-1897) and Lo Chung-fan (d. circa 1850)" in Ng On-cho, et. al., eds.,

- Imagining Boundaries: Changing Confucian Doctrines, Texts and Hermeneutics* (Albany: SUNY Press, 1999), pp. 213-254.
6. “王韜與理雅各對新儒家憂患意識的回應” 載林啟彥, 黃文江主編 《王韜與近代世界》(香港: 香港教育圖書公司, 2000), 頁 117 至 147.
  7. “Mediating Word, Sentence, and Scope without Violence: James Legge’s Understanding of ‘Classical Confucian’ Hermeneutics” in Tu Ching-i, ed., *Classics and Interpretations: The Hermeneutic Traditions in Chinese Culture* (New Brunswick, New Jersey: Transaction Publishers, 2000), pp. 371-382.
  8. “Ernst Faber’s Sinological Orientalism” in Ricardo K. S. Mak and Danny S. L. Paaui, eds., *Sino-German Relations Since 1800: Multidisciplinary Explorations* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000), pp. 93-107.
  9. English Abstract of “A Critical Assessment of James Legge’s Translations of the Book of Historical Documents (*Shu-Ching*) and the Bamboo Annals (*Chu-Shu Chi-Nien*)”, authored by Líu Jiāhé (劉家和) and Shào Dōngfāng (邵東方), published in the *Bulletin of the History and Philology Institute* of the Academia Sinica (中央研究院歷史語言研究所集刊) 71:3 (September 2000), pp. 737-744. Republished in 劉家和著《史學, 經學與思想 : 在世界史背景下對於中國古代歷史文化的思考》(北京: 北京師範大學出版社, 2005), 頁 157 至 166.
  10. “Naming Correctly, Speaking Properly and the Rectification of Names” published in the Working Paper Series of the Institute of Modern Chinese Studies, Oxford University, December 2000.
  11. “Re-examining Whole Person Cultivation: Reconsidering the Significance of Master Kong’s ‘Knowing the Heavenly Decree’ and Yeshuah’s ‘Beatitudes’”, *Ching Feng* 1:1 (New Series, Spring 2000), pp. 69-96.
  12. “Critical Assessment of James Legge’s (1815-1897) Translation of the *Spring and Autumn Annals* and its *Zuo Commentary*” (“理雅各氏英譯 春秋 左傳 析論”) co-authored with Líu Jiāhé 劉家和 and Shào Dōngfāng 邵東方, in *Jīngxué yánjiū lùncóng* 《經學研究論叢》 (*Collected Essays of Investigations into Scriptural Learning*), 8 (September 2000), pp. 263-290. Republished in revised version in 劉家和著《史學, 經學與思想 : 在世界史背景下對於中國古代歷史文化的思考》(北京: 北京師範大學出版社, 2005), 頁 200 至 227.
  13. “Christianity and Daoism in Modern Chinese Culture: Encounters, Debates, and Explorations” (“現代中國文化中基督教與道教的相遇, 論辯, 相互探索”) in Lo Ping-cheung 羅秉祥 and Zhào Dūnhuá 趙敦華 eds., *Christianity in Modern Chinese and Western Cultures* 《基督教與近代中西文化》(Běijīng: Běijīng University Press, 2000), pp. 398-447. Article translated in Chinese by Wong King-fan .
  14. “Im Schatten eines Heiligenscheins: Zur Klärung einiger Fragen bezüglich



- Faxian's Reise in Buddhas Heimat" ("In the Shadow of a Pilgrim's Patena: Unravelling Certain Questions about Faxian's Journey to the Buddha's Homeland"), *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2001:1, pp. 1-15. Translated by Mrs. Christian Schwermann.
15. "全人修身的再思: 以轉化模式重新理解儒耶對話" (Chinese version of #11) in a volume edited by Lai Pan-chiu 賴品超 and Peter Lee King-hong 李景雄 entitled *New Directions in the Dialogue between Ruism and Christianity* 《儒耶對話新理程》 (Hong Kong: Chinese University Press, 2001), pp. 348-369.
  16. "The Response of Wang Tao and James Legge to the Modern Ruist Melancholy", *History and Culture* (Hong Kong) 2 (2001), pp. 1-20.
  17. "Feng Youlan's New Principle Learning and his Histories of Chinese Philosophy", in Chung-ying Cheng and Nick Bunnin, eds., *Contemporary Chinese Philosophy* (Oxford: Blackwell Pub. Co., 2002), pp. 165-187.
  18. "From the 'Three Teachings' to 'Chinese Philosophy'", in Hú Jūn 胡君 ed., *Chuántǒng yǔ chuāngxīn: Dì sì jiè Féng Yóulán xuéshù sīxiǎng yántǎohuì lùnwénjí* 《傳統與創新: 第四屆馮友蘭學術思想研討會論文集》 (*Tradition and Creativity: Collected Essays from the Fourth Research Conference on Féng Yóulán's Academic Ideas*) (Beijing: Beijing University Press, 2002), pp. 137-166.
  19. "From Derision to Respect: The Hermeneutic Passage within James Legge's (1815-1897) Ameliorated Evaluation of Master Kong ('Confucius')", *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 26 (2002), pp. 53-88.
  20. "The Mengzian Matrix for Accommodationist Missionary Apologetics: Identifying the Cross-cultural Linkage in Evangelical Protestant Discourse within the Chinese writings of James Legge (1815-1897), He Jinshan (1817-1871), and Ernst Faber (1839-1899)," *Monumenta Serica* 50 (2002), pp. 391-416.
  21. "Von den » drei Lehren « zur » chinesischen Philosophie « : Die moderne Konstruktion des Grundkonzeptes der » chinesischen Philosophie « in Feng Youlans verschiedenen chinesischen Philosophiegeschichten" ("From 'The Three Teachings' to 'Chinese Philosophy': The Modern Construction of the Basic Concept of 'Chinese Philosophy' in Feng Youlan's Different Histories of Chinese Philosophies"), trns. Jari Grosse-Ryukén, *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* (Fall 2002), pp. 28-66.
  22. "Personal Roles within Transformative Contexts: Exploring the Ethical Significance of Supramoral Experiences in East and West", in Rolf Elberfeld and Günter Wohlfart, eds., *Komparative Ethik: Das gute Leben zwischen den Kulturen* (*Comparative Ethics: The Good Life Between Cultures*) (Köln: Chōra, 2002), pp. 63-79.
  23. "Weighed in the Balance of Sinological History: Evaluating James Legge's

- Translation and Interpretations of the Spring and Autumn Annals and Its Zuo Commentary,” authored with Líu Jiāhé 劉家和 and Shào Dōngfāng 邵東方, *Journal of Fo Guang University: Humanities and Social Sciences Division 3* (December 2002), pp. 13-66.
24. “Some New Perspectives on James Legge’s Multiform English Translations of the *Chinese Classics* and *Sacred Books of China*”, in Siu-kit Wong, Man-sing Chan, Allan Chung-hang Lo, eds., *Selected Papers on Translation from the International Conference on Chinese Studies in Celebration of the Seventieth Anniversary of the Department of Chinese, University of Hong Kong, 10-12 December 1997* (The Hong Kong University Press, 2002), pp. 62-99.
  25. “A Modern Chinese Philosophy Built upon Critically Received Traditions: Feng Youlan’s New Principle-Centered Learning and the Question of Its Relationship to Contemporary New Ruist (“Confucian”) Philosophies,” in John Makeham, ed., *New Confucianism: A Critical Examination* (Houndsmill, England: Palgrave Macmillan, 2003), pp. 165-184.
  26. “The Creative Potential and Philosophical Importance of Going Beyond a “China-West” Philosophical Focus in 21<sup>st</sup> Century Chinese Philosophy”, in Fāng Kèlì 方克立, ed., *Chinese Philosophy and the Trends of the 21<sup>st</sup> Century Civilization* (Běijīng: Commercial Press, 2003), pp. 603-624.
  27. “20<sup>th</sup> Century Contributions in Chinese Philosophy of Religion(s): From Deconstructive Contradiction to Constructive Reconsideration,” *Journal of Chinese Philosophy* 30: 3-4 (September/December 2003), pp. 541-553.
  28. “Reconsidering Three Faces of the “Revived One” from Mid-19<sup>th</sup> Century China,” in Roman Malek, ed., *The Chinese Face of Jesus Christ, Volume 2* (Nettetal: Steyler Verlag, 2003), pp. 663-684.
  29. “Rethinking Mission in China: James Hudson Taylor and Timothy Richard” in Andrew Porter, ed., *The Imperialist Horizons of British Protestant Missions, 1880-1914* (Grand Rapids: William B. Eerdmanns Pub. Co., 2003), pp. 183-212.  
 \*\* As of January 2004 this article was placed on HKBU website with lantern slide collection, Archive for the Study of the History of Christianity in China, see [www.hkbu.edu.hk/lib/electronicálanternápdfápfister.pdf](http://www.hkbu.edu.hk/lib/electronicálanternápdfápfister.pdf)
  30. 「述而不作：近代中國第一位新教神學家何進善 (1817-1871)」 載 伊愛蓮等著 蔡錦圖編譯《聖經與近代中國》(香港：漢語聖經協會，2004)，頁 132 至 162。 (Chinese version of article found above as item #4.)
  31. 「再思研讀廣東話的價值：以十九世紀一位傳教士為例子」 載《新雅中國語文研習所 Newsletter》7 (Spring 2004), p. 3.
  32. 「現代中國文化中基督教與道教的相遇，論辯，相互探索」(revised version of #13 above) 載傅有德 等《跨宗教對話：中國與西方》(北京：中國社會科學出

- 版社, 2004), 頁 204 至 245。
33. “Nineteenth Century Ruist Metaphysical Terminology and the Sino-Scottish Connection in James Legge's *Chinese Classics*” in Michael Lackner and Natascha Vittinghoff, eds. *Mapping Meanings: The Field of New Learning in Late Qing China* (Leiden: Brill, 2004), pp. 615-638.
  34. “The Proto-martyr of Chinese Protestants: Reconstructing the Story of Ch’ëa Kam-Kwong,” *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*, 42 (2002/2003), pp. 187-244. Dated 2003, but actually published in Summer 2004.
  35. “Justice in East Asian Thought” in Maryanne Cline Horowitz, ed., *New Dictionary of the History of Ideas* (6 volumes) (Detroit: Thompson and Gale, 2005), Vol. 3, pp. 1188-1191.
  36. “Protestant Ethics among Chinese Missionaries, Problems of Indigenization, and the Spirit of Academic Professionalization” *Journal of Classical Sociology* 2:1 (March 2005), pp. 93-114.
  37. 「攀登漢學中喜瑪拉雅山的巨擘 – 從比較理雅各 (1815-1897) 和尉禮賢 (1873-1930) 翻譯及詮釋儒教古典經文中所得之啟迪」(“Scaling the Sinological Himalayas: Insights Drawn from Comparisons of James Legge’s (1815-1897) and Richard Wilhelm’s (1873-1930) Translations and Interpretations of Ruist Canonical Literature”) 載《中央研究院中國文哲研究所通訊》(*The Newsletter of the Institute for Chinese Literature and Philosophy of Academia Sinica*) 15:2 (2005 年六月), 頁 21 至 57. (Published in September 2005)
  38. “Reconsidering Metaethical and Ethical Dimensions of Play and Sport from a Comparative Philosophical Perspective”, *Orientierungen* 2/2005 (December 2005), pp. 1-22.
  39. “James Legge: Oxford’s First Sinologist”, *The Pelican Record* (Corpus Christi College, Oxford University) 42:1 (December 2005), pp. 42-54.
  40. 「文明對話與當代學術的發展」與杜維明教授及其他四個教授 (“Civilizational Dialogue and Developments of Contemporary Academics) 載 蔡德麟 景海峰 主編 《文明對話》 (*Civilizational Dialogue*) (北京: 清華大學出版社, 2006 年一月), 頁 24 至 69 (my portion, pp. 40-41, 58).
  41. 「走進 21 世紀的文明對話 – 重新認識聞名的多樣性, 生活在動志的對話中」 (“Approaching 21<sup>st</sup> Century Inter-civilizational Dialogue: Relearning the Diversities of Civilizations and Living in Dynamic Dialogue”) 載 蔡德麟 景海峰 主編 《文明對話》 (*Civilizational Dialogue*) (北京: 清華大學出版社, 2006 年一月), 頁 133 至 148.
  42. “Chinese” in Peter France and Kenneth Haynes, eds., *The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 4: 1790-1900* (Oxford: Oxford University Press, 2006), pp. 355-362.

43. “Of Seeds, Soils and Sowers: The Significance of Archival Research into the History of Christianity in China”, in a booklet entitled 《基督教在華發展史文獻部十週年紀念特刊》 (*Special Issue for the Celebration of the 10<sup>th</sup> Anniversary of the Archive for the History of Christianity in China*), published by the Modern History Research Center and Hong Kong Baptist University Library (Hong Kong: October 2006) , pp. 26-32.
44. “Hermeneutics: Philosophical Understanding and Basic Orientations” in Lauren F. Pfister, ed. *Hermeneutic Thinking in Chinese Philosophy* (Boston: Blackwell, 2006), pp. 3-23. (First Volume in Journal Supplement Series for *Journal of Chinese Philosophy*.)
45. “Sensing Love’s Tensions and Transformation: Another Look at Spiritual Depths in Chen Kaige’s Movie, *Together*”, *Chinese Cross Currents* 《神州交流》 (English and Chinese) 4:3 (July 2007), pp. 112-125.
46. “Brothers in the Spirit”, in Marc Hermann, Christian Schwermann, and Jari Grosse-Ruyken, eds., *Zurück zur Freude. Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin* (Nettetal: Steyler Verlag, 2007), pp. 55 - 82.
47. “Protestantische Ethik bei China-Missionaren, Probleme der Indigenisation und der Charakter akademischer Professionalisierung“ in Dorothea Wippermann, Klaus Hirsch, Georg Ebertshäuser, eds., *Interkulturalität in frühen 20. Jahrhundert: Richard Wilhelm – Theologe, Missionar und Sinologe. Dokumentation einer Tagung der Evangelischen Akademie Bad Boll in Zusammenarbeit mit der Sinologie der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main von 09. bis 11. Juli 2004* (Frankfurt am Main and London: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2007), pp. 57-111. Translated by Dr. Jürgen Klünder.
48. “Environmental Ethics and Some Probing Questions for Traditional Chinese Philosophy,” in Karyn Lai, ed., *New Interdisciplinary Perspectives in Chinese Philosophy* (*Journal of Chinese Philosophy* Supplement for 2007), pp. 101-123.
49. “In the Eye of a Tornado: Lessons Learned from Critiques of Christian Missionaries”, *Ching Feng* 8:1-2 (2007), pp. 91-116.
50. “A Bio-Philosophical Profile of Chung-ying Cheng” in Ng On-cho, ed., *The Imperative of Understanding: Chinese Philosophy, Comparative Philosophy, and Onto-hermeneutics* (New York: Global Scholarly Publications, 2008), pp. 61-72.
51. “A Chronological Bibliography of Chung-ying Cheng’s Works”, in Ng On-cho, ed., *The Imperative of Understanding: Chinese Philosophy, Comparative Philosophy, and Onto-hermeneutics* (New York: Global Scholarly Publications,

- 2008), pp. 342-359.
52. “Philosophical Explorations of the Transformative Dimension in Chinese Culture,” *Journal of Chinese Philosophy* 35:4 (December 2008), pp. 663-682.
  53. “Making Time for Changes. Searching for Wisdom in Qohelet and Richard Wilhelm’s Post-World War I Chinese Translations”, *Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens* 1 (2009), pp. 22-41.
  54. “Whose Rationality? Whose Enlightenment? – Missionary-scholars, Modern Universities and the Dialectical Moments in the Emergence of Philosophy and Religious Studies in Twentieth Century China”, in Ricardo K. S. Mak, ed., *Transmitting the Ideal of Enlightenment: Chinese Universities since the Late Nineteenth Century* (Lanham: University Press of American, Inc., 2009), pp. 109-133.
  55. 〈全人修身的再思: 以转化模式重新理解儒耶对话〉载卢国龙 主编《儒教研究》1(2009), 页 354 至 370. (See items #11 and #15 above.)
  56. “Testing the Modern Chinese Secularists’ Mirage: Hermeneutic Blind Spots in Justifying Master Kong’s Irreligiosity”, *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2009, pp. 53-65.
  57. “Making Time for Changes: Searching for Wisdom in Qohelet and Richard Wilhem’s Post-World War I Chinese Translations” in Raoul David Findeisen, Gad C. Isay, Amira Katz-Goehr, Yuri Pines and Lihi Yariv-Laor, eds., *At Home in Many Worlds: Reading, Writing and Translating from Chinese and Jewish Cultures: Essays in Honour of Irene Eber* (Wiesbaden: Harrossowitz Verlag, 2009), pp. 103-116.
  58. 〈理解現代儒家的文化失色與意外的儒基及基儒之間的文化綜合歷史事實〉 and 〈關於儒基對話批評與黃保羅的通信〉 in 黃保羅 著, 周永 譯《儒家, 基督教與救贖》 [Confronting Confucian Understandings of the Christian Doctrine of Salvation] (北京: 宗教文化出版社, 2009), as Sections 13 and 14 found on pages 371-383 and 384-390 respectively.
  59. “Forgotten Treasures: Two Missionary-Scholars’ Contributions to Studies of Chinese Characters – John Chalmers (1825-1899) and Léon Wieger (1856-1933)”, in *The Korean Journal [for the Study] of Chinese Characters* 1 (December 2009), pp. 77-110.
  60. 与岳峰教授, 〈翻译研究目标, 学科方法与诠释取向 – 与费乐仁教授谈翻译的跨学科研究〉载《中国翻译》总第 200 期第 31 卷(2010 双月刊), 页 27 至 34. [Main text in English, with Chinese abstract at the beginning.]
  61. “Trumping the Myth of Ruist Secularity: The Missiological Significance of Independent Evidence about Theistic Yearnings among Chinese Literati in the Ming and Qing Dynasties”, *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* 1

- (2010), pp. 29-59.
62. 〈论儒耶互补的可能及机会〉载罗秉祥 谢文郁主编《耶儒对谈：问题在哪里?》(上)(桂林：广西师范大学出版社，2010)，页 225 至 246.
63. “Classics or Sacred Books? Grammatological and Interpretive Problems of Ruist and Daoist Scriptures in the Translation Corpora of James Legge (1815-1897) and Richard Wilhelm (1873-1930)” in Max Deeg, Oliver Frieberger, and Christoph Kline, eds., *Kanonisierung und Kanon-bildung in der asiatischen Religionsgeschichte* (Canonization and Canon Formation in the History of Asiatic Religions) (Vienna: Austrian Academy of Sciences, 2011), pp. 421-463.
- 64-68. Five essays prepared for the republication of the five volume set (2<sup>nd</sup> Edition, Oxford, 1893-1895) of James Legge’s *The Chinese Classics*. These included a general introductory essay (20,000 Chinese characters, written with Prof. Zhang Xiping 張西平 of Beijing Foreign Studies University) as well as three introductory essays (each about 10,000 Chinese characters) for Vols. 1, 2, and 4, dealing with *The Four Books* and *The Book of Poetry*. In addition, a fourth introductory essay for Vol. 5 (The Spring and Autumn Annals and its Zuo Commentary) was written with Prof. Liu Jiahe 劉家和 and Dr. Shao Dongfang 邵東方. Published by the East China Normal University Press in May 2011.
69. “Christian Daily Renewal in Chinese Times of Distress: Reconsidering the Nature and Value of Chen Chonggui’s (1883-1963) *Spiritual Devotions for Daily Renewal* (1936)”, published in 李金強 劉義章 主編《烈火中的洗禮 --- 抗日戰爭時期的中國教會》，香港：建道神學院，2011 年），pp. 131-156.
70. 「现代基督教传教士学者与欧洲汉学及北美中国研究的多元化发展」载《世界汉学》第七卷 (2011 年三月)，页 13 至 28. (何曼译，樊桦校)
71. “In the Eye of a Tornado: Lessons to be Learned from Critiques of Christian Missionaries”, in Marián Galik and Martin Slobodnik, eds., *Eastern Christianity, Judaism and Islam between the Death of Muhammad and Tamerlane (632-1405)* (Bratislava: Institute of Oriental Studies of the Slovak Academy of Sciences, 2011), pp. 265-291.
72. 〈彼得·赫斯勒 (Peter Hessler) 和萊斯利·蔣 (Leslie T. Chang)筆下的中國游記及引發的後世俗思考〉载吳秀明主编《文化轉型與百年文學中國形象塑造》(杭州：浙江工商大学出版社，2011 年)，页 115 至 132.
73. “Creative Plurality: Building on the Counter-Cultural Insights of Wáng Yuánhuà” in Shào Dōngfāng 邵東方 and Xià Zhōngyì 夏中義, eds., *Wáng Yuánhuà xiānshēng jiǔshí dànchén jìnián wénji* 《王元化先生九十誕辰紀念文集》(Shànghǎi 上海: Shànghǎi wényì chūbǎnshè 上海文藝出版社, 2011), pp. 135-178.
74. With Ms. Chen Yanrong, “Following The Traces of Christians and Christian

Communities in Northwestern China from 1920 to 1936”, in the *Chinese Missionary Alliance Seminary Journal (Jiandao shenxue yuan xuekan 建道神学院学刊)* 37:1 (April 2012), pp. 101-136.

**Published Sermons:**

75. “Olympic Dimensions of Christian Spirituality V: The Victor’s Wreath of Life” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (March 2005), pp. 8-20.
76. “Four Hands on the Cross: Isaiah 53: 6-12” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (May 2005), pp. 14-24.
77. “Seeking a Comprehensive Peace: Learning How to Overcome Terror – Matthew 2: 7-18” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (March 2006), pp. 12-20.
78. “Seeking a Comprehensive Peace: Peacemaking Across the Gender Divide – Ephesians 5: 15-21” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (September 2006), pp. 11-22.
79. “Producing Harmony within Modern Families – Focusing on Marriage” (Scriptural Text: Ephesians 5: 15-33) in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (December 2006), pp. 15-24.
80. “Striving toward the Narrow Door in Christian Spirituality” (Scriptural Texts: Luke 13: 22-30; 16: 16-17; Hebrews 12: 1-3), 《天人之聲》 (*Voice of Heavenly People*) 190 (2007), pp. 28-30.
81. “Spiritual Empowerment in a Troubled World: I. Overcoming Weariness” (Scriptural Text: Hebrews 12: 1-3), in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (January 2009), pp. 20-30.
82. 〈基督宗教文化的神學基礎: 和好〉 (Scriptural Texts: Matthew 5: 21-26 and 2 Corinthians 5: 16-21), in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (January 2009), pp. 31-35.
83. “Words on the Way toward Life and Truth: I. Paradoxes of the Incarnation” (Scriptural Texts: John 1: 10-14; Philippians 2: 5-11), in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (April 2010), pp. 20-30.

**Major Articles in English Translation:**

84. “The Passageway to Enlightenment: On Xie Fuya’s ‘Mystical Union’” by Chén Yǒngtāo, Nánjīng Union Theological Seminary, in *Chinese Theological Review* 9 (1994), pp. 123-146.
85. “A Few Problems Related to Nineteenth Century Chinese and Western

Philosophies and their Cultural Interaction” by Yuǎn Wěishí, Zhōngshān University, Guǎngzhōu, Guǎngdōng, PRC, in *Journal of Chinese Philosophy* 22:2 (June 1995), pp. 153-192.

**Recently Published Book Reviews:**

86. David Mungello, ed., *The Chinese Rites Controversy: Its History and Meaning for Sino-Western Cultural Relations Journal* 18 (1996), pp. 66-68.
87. David Mungello, *The Forgotten Christians of Hangzhou* for *Journal of Chinese Religions* 24 (Fall 1996), pp. 220-224.
88. Michael Loewe, ed., *Early Chinese Texts: A Bibliographic Guide* for *Journal of Chinese Philosophy* 24:1 (March 1997), pp. 129-133.
89. Jonathan Spence, *God’s Chinese Son: The Taiping Heavenly Kingdom of Hong Xiuquan* for the *Journal of the History of Christianity in Modern China* 7 (1998), pp. 138-149.
90. “Along the Road of Ruist-Christian Religious and Philosophical Dialogues: A Critical Review of John H. Berthrong’s *All Under Heaven: Transforming Paradigms in Confucian-Christian Dialogue* for *Ching Feng* 41:2 (June 1998, published in 1999), pp. 199-224.
91. Review of Jost Zetzsche’s *Bible in China: The History of the Union Version or The Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China* for the *Journal of the History of Christianity in Modern China* 3 (2000) [printed in 2002], pp. 137-140.
92. Feature Book Review of Lian Xi’s *The Conversion of Missionaries: Liberalism in American Protestant Missions in China, 1907-1932* for the *Journal of the History of Christianity in Modern China* 5 (2002/2003) [printed in 2004], pp. 113-123.
93. Review of Robin R. Wang, ed., *Chinese Philosophy in an Era of Globalization* for the *Journal of Chinese Religions* 32 (2004), pp. 278-281.
94. Review of Armand M. Nicholi, Jr., *The Question of God: C. S. Lewis and Sigmund Freud Debate God, Love, Sex, and the Meaning of Life* (New York: Free Press, 2002), published in 《十好本書》 for the HKBU Christian Emphasis Week, Academic Year 2006-2007, pp. 12-13.
95. Review of Hartmut Walravens, *Richard Wilhelm (1873-1930). Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesguts*. In *Journal of Chinese Philosophy* 36:3 (September 2009), pp. 493-498.

**Other articles are forthcoming (in journals and books):**

- “Resetting the Clocks: Notes and Reflections on the first Sino-Christian Almanac as a Protestant Evangelistic Strategy” for the *Journal of the History of Christianity*



*in Modern China*, scheduled for publication in 2012.

- “19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Century Chinese Cultural Transformations: Missionary-Scholars, Revolutionaries, and Christian-Inspired Reflections on the Dynamic Nature of Culture”, to be published 《基督教文化學刊》(北京) probably sometime in 2012.
- “Reconsidering the Cultural Significance of Protestant Missionary-Scholars and Chinese Revolutionaries in the light of Christian-Inspired Reflections on the Dynamic Nature of Culture” to be published in 《漢語基督教學術論評》 *Sino-Christian Studies: An International Journal of Bible, Theology, and Philosophy* probably sometime in 2012.

Four articles dealing with “missionary-sinologists” (James Legge, Richard Wilhelm, and Solomon Caesar Malan) to be translated into Chinese and then published in in Pán Déróng 潘德榮, et al., eds., *Hǎiwài Zhōngguóxué yánjiū* 《海外中國學研究》 [Studies in Chinese Studies Overseas]. Shànghǎi: East China Normal University Press.. English versions completed and handed to colleagues in Shànghǎi in April 2008, expected in 2012. These include the following four articles:

“A Swiss Polyglot’s Discovery about the Chinese Search for Wisdom: Solomon Caesar Malan’s (1812-1894) Comparative Philosophical Contributions in his *Original Notes on the Book of Proverbs*”, 52 manuscript pages in English version.

“The Leggian Standards for 19<sup>th</sup> Century Sinological Translation and an Accommodationist Missionary Apologetic”, 35 manuscript pages in English version.

“Measuring the Middle: My Way toward Understanding Richard Wilhelm’s Sinological Achievements”, 45 manuscript pages in English version.

“Chasing a Metamorphizing Unicorn: Richard Wilhelm’s Spiritual Reorientation in the 1920s in the Light of His Working Relationship with Carl G. Jung”, 44 manuscript pages in English version.

- “A Modern Ruist Vision of a Global Unity: Kāng Yǒuwéi’s Utopian Vision and its Humane Refraction in European Sinology”, for a book project produced as Proceedings of the International Conference on Globalization and Chinese Religions held at Cambridge University in July 2008, now in second revision for publisher.
- “Classical Debates about the Moral Character of Human Nature in Ancient China” in Jörg Hardy and George H. Rudebusch, eds., *Grundlagen der Antiken Ethik* [Foundations of Ancient Ethics] to be published by the Vandenhoeck Press sometime in 2012.
- Reviews of Fang Lan Hsieh’s book, *A History of Chinese Christian Hymnody: From its Missionary Origins to Contemporary Indigenous Productions* (2009), prepared for the *International Bulletin of Missionary Research* (shorter version in October 2010 or January 2011 issue) and *The Journal of the History of*

*Christianity in Modern China* (longer version in 2011 issue).

- Review of Roman Malek, ed., *The Chinese Face of Jesus Christ*, Volume 3b (2007), for *The Journal of the History of Christianity in Modern China* (2011)
- “Ruist Traditions of Revenge in Tension with Justice and Reconciliation” to be published in a volume prepared by the Hong Kong University Press, edited by Prof. Manfred Henningson, Prof. Beatrice Leung, and Mr. Martin Chung. Forthcoming in 2012.
- “Rediscovering the Philosophical Significance of the Category of the Transformative Dimension in Tang Junyi’s Philosophy of Culture” for a volume to be published by the Chinese University Press in the Summer or Fall of 2011.
- Book Review of Ruiping Fan’s *Reconstructionist Confucianism* for the *Journal of Chinese Philosophy*, forthcoming in 2011.
- “The Spirit has Reasons that Rationalists Cannot Fathom: The Emergence of Christian Dao-ology in Late Twentieth Century China” in Wayne Cristaudo and Heung-wah Wong, eds., *From Faith in Reason to Reason in Faith: Transformations in Philosophical Theology from the 18<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Centuries*, forthcoming in the Fall of 2011 by the University Press of America.
- “Family Ethics and New Visions of Self in Post-secular China” for the Annual Supplement of the *Journal of Chinese Philosophy*, 2011.
- “Post-Secularity within Contemporary Chinese Philosophical Contexts”, prepared for publication in the *Journal of Chinese Philosophy*, March 2012.
- “Ethics of Loving Others as Found in Ruist (“Confucian”) and Christian Traditions”, in Wayne Cristaudo, ed., *Love in the Religions of the World* (Cambridge: Cambridge Scholars Publishing), forthcoming in 2012.
- Introductory essay in Chinese to the whole set of James Legge’s *Chinese Classics*, initially published by East China Normal University Press, now to be republished in 《國際漢學》 in 2012.
- 〈傳教士漢學家的中國經典出版的比較: 理雅各、顧賽芬、衛禮賢〉 to be published in 《國際漢學》 in April 2012. Translation by 袁鑫恣.
- “A Swiss Polyglot’s Discovery about the Chinese Search for Wisdom: Solomon Caesar Malan’s (1812-1894) Comparative Philosophical Contributions in his *Original Notes on the Book of Proverbs*” to be republished in English version in *Orientierungen* sometime in 2012.
- “From the Imperial Age’s Great Unity to Post-Maoist Eugenics: Transmogrifications of Personal and Familial Well-Being within Global Visions from Kāng Yǒuwéi (1858-1927) to the One Child Policy in 20th Century China”, for the Proceedings of the Tenth East-West Philosophers’ Conference held in Honolulu in April 2011; to be published in 2012 or 2013.

**CURRENT MEMBERSHIPS:**

American Academy of Religion; American Philosophical Association; Association for Asian Studies; Australasian Society for Asian and Comparative Philosophy; Concerned Philosophers for Peace; Hong Kong Philosophical Society; International Association of Buddhist Studies; International Jacques Ellul Society, International Society for Chinese Philosophy; International Society for the Comparative Study of Civilizations; Royal Asiatic Society, Hong Kong Branch; Society for Asian and Comparative Philosophy; Society of Christian Philosophers; The Society for Philosophy and Technology

(Other details available on more than 80 invited conference presentations since 1987 and more than 40 invited lectures in other universities; departmental and university-wide committee work and other activities; community presentations and consultations)

last updated: 17 February 2012